ca 250 items

Carmelo Saenz de Santa María

Diccionario Cakchiquel-Español

a	b	(d)	ch	e	(g)	i	j	q	m	n	o
			ch́			y		q́			
								K			
								Ḱ			

p	r	s	t	ts	u	x
				t́s	w	

10x

-bal Tze* bɔl
-ibal Tze* ib/eb

Cakchiquel - Mayan

-om agent suffix

ʔaʔ	muslo	K'ay	vender
+ ʔaʔ	año < *hab	Kam	matar
ʔabax	piedra	Kar	pescado
— ʔain	lagarto	q'ix	fiesta, sol, tiempo (día)
ʔah	caña	q'ox	tambor
ʔahaw	dueño	mes	barrer
ʔax-Kab	colmena ; Kab miel (abejas)	pub	cerbatana
+ ʔak'	gallina	¢'iʔ	perro
ʔaq	puerco	¢'ib	escribir
ʔaq'	lengua	¢'is	coser
{ ʔaq'aʔ	noche <* ʔaq'ab	-K'al	20
{ ʔaq'abal			
ʔaq'al	carbón	č̣inamit	tribu < Nahu (č<t!) tenamitl
+ ʔaqan	pié		
ʔal	hijo		
ʔal	pesado		
ʔaliʔ ~ ʔalib-	nuera <* ʔalib		
ʔam	araña		
ʔamaq'	pueblo		
ʔan	correr		
ʔanomax ~ ʔanumax	huirse		
ʔat	tú		
ʔatin	bañarse		
ʔa¢'am	sal		

ʔ

ʔi
ʔɛ
ʔɨ
ʔə
ʔa
ʔu ʔuraŋ 'we'
ʔɔ
(loans)

VC.ʔi
VC.ʔɛ
VC.ʔɨ
VC.ʔa Korʔan 'Koran'
VC.ʔu
VC.ʔɔ

iʔ
ɛʔ
ɨʔ
əʔ
aʔ
uʔ
ɔʔ

iʔ.CV
ɛʔ.CV
ɨʔ.CV
əʔ.CV
aʔ.CV
uʔ.CV
ɔʔ.CV

{	ʔawab-	sembrar
{	ʔawan	milpa desarrollada
{	ʔaweš	" no "
	baʔ	donde
	bay	topa < * ba
	baq	hueso
	balam	tigre
	baluK	cuñado
	ba¢'	mono
(beʔ)?	be	ir
	bey	camino < * be
	belex	9
(biy, biʔ)?	bi	nombre
	biq'	tragar
	bon	color
	bus	doblar (cf Tze busul ?)
	čâx	ceniza
	čax	ocote
	ča$\overset{q}{K}$ix	seco
	č'at	camo
	čeʔ	palo
	čeʔel	tronco
	čiʔ	boca
	č'ič'	hierro
	č'oy	ratón < * č'o

L

li	il.CV
lɛ	ɛl.CV
lɨ	ɨl.CV
lə	əl.CV
la	al.CV Kaldɛʔ 'donkey'
lu	ul.CV
lɔ	ɔl.CV

in loans only

VC.li
VC.lɛ
VC.lɨ
VC.lə
VC.la
VC.lu
VC.lɔ

il
ɛl
ɨl
əl
al
ul
ɔl

	č'oK	zanate	
	čul	orina	
	čun	cal	
+	č'upaq	jabón	
	ʔey	diente	< *ʔe
+	ʔel	salir	
	ʔeleq'	robar	
	yaʔ	agua	< *haʔ
	ʔiwir ~ ʔibir	ayer	
	ʔiK	chile	
	ʔiKax	hacha	
sic	ʔiqan	tío	
	ʔil	saber, ver	
	ʔin	yo	
	ʔis	camote	
+ {	ʔisim	vagina	?
{	ʔism	pelo, barba	
	ʔiš	ustedes	
	ʔišim	maiz	
šK'aq ~	ʔišK'aq	uña	
	ʔišoq	mujer, hembra	
	xab	lluvia	
	xay	casa	< * xa
	xal	mazorca seca	
+	xal	cambio	

Y

yɪ ɪy.CV
yɛ ɛy.CV
yɨ ɨy.CV
yə əy.CV
ya ay.CV
yu uy.CV
yɔ ɔy.CV

ɪy
ɛy
ɨy
əy
ay ŋɔjay 'swim'
uy
ɔy

	xam	sacar, vaciar
+	xaru	cuanto
	xey	cola < *xe
	xiʔ	yerno
	xolom	cabeza
	xuxun	cada uno
	xul	hoyo, cueva
	xun	uno
	Kaʔ	piedra de moler
	Kaʔ	dos , Kaʔiʔ
	q'aʔ	mano, brazo < *q'ab
	Kabix	pasado mañana
	Kabixir	antier
	Kab-laxux	12
+	q'a(ineq)	podrido
	Kax	cielo
	Kax	4
+	Ḱax	pinol
	Ḱaxol	hijo
	Kaq	colorado
	ḰeK̲ ~ Ḱaq	pulga, piojo
	q'aq'	fuego
	Kakow	cacao
+	K'am	tomar
+	K'am	mecate, red

w

wɪ
wɛ
wɨ
wə
wa
wu
wɔ

ɪw.CV
ɛw.CV
ɨw.CV
əw.CV
aw.CV
uw.CV
ɔw.CV

[only in loans]
VC.wi
VC.wɛ
VC.wɨ
VC.wə
VC.wa
VC.wu
VC.wɔ

ɪw
ɛw
ɨw
əw
aw
uw
ɔw

q'am puente

+ Kaman campo comunal (Tze Komon)

Kaminaq muerto cf Chj

q'an amarillo

sic K'an(ix) querer, amar

Kap mezclar

K'at quemar

q'aš pasar

Kyex~ Kex venado

q'eq negro

K'eweš anona

Ki? dulce, sabroso

(? K'iy) K'i~K'iy mucho < *K'i } Tz *č'i

K'i(n) crecer

Kik' sangre

K'il(-) tostar Tz-č'il

Kinaq' frijol

Kis pedo

Kisis ciprés

K'iš-b- vergüenza

Kox león

KoK tortuga

q'oq' calabaza grande

Kôn vagina

K'or atole

H

hɪ	ɪh.CV
hɛ	ɛh.CV
hɨ	ɨh.CV
hə	əh.CV
ha	ah.CV
hu	uh.CV
hɔ	ɔh.CV

ɪh

ɛh   manɛh 'you(s)(h)'

ɨh   taŋɨh 'earth'

əh

ah   gajah 'elephant', marah 'angry'

uh

ɔh

q'or nixtamal

Kow fuerte, duro

× q'u? ropa, enagua

KuK ardilla

q'uq' quetzal

q'uq'um plumón

qul cuello, pescuezo

TZ *-k'uun

+ K'ûn tener cuidado de las cosas de una sociedad

K'uš corazón

+ K'uš comer fruta verde

+ lab adivinación

lay ortiga < *la

+ lax acabar

laxux 10

laKantun Lacandón

lex tortilla

lo? comer fruta

may tabaco < *may

pop estera

mam nieto

masat venado < Nahuatl mazatl

meba? pobre, viudo, huérfano

mem mudo

me¢' ceja

miston, mestan gato < Nahu.

s

sɪ
sɛ
sɨ
sə
sa
su
sɔ

ɪs.CV
ɛs.CV
ɨs.CV
əs.CV
as.CV
us.CV
ɔs.CV

VC.si
VC.sɛ
VC.sɨ
VC.sə
VC.sa
VC.su
VC.sɔ

ɪs
ɛs
ɨs
əs
as ʔas 'ace'
us
ɔs

moy ciego
mux sombra
muq enterrar
mušmuš ombligo, miembro viril
+ muš nadar
naʔ conocer
naxt largo, lejos
nan madre
nawal nagual
nim grande
nox(el) lleno
ʔočoč casa
ʔox nosotros
ʔôx aguacate
ʔoxb tos
ʔoK entrar
ʔoq̓ llorar
ʔoKoš hongo
ʔološ, ʔorolos vagina cf Chj lólis
ʔoš tres
ʔošix dentro de 3 días
pam interior
par zorra
patan tributo
pim gordo, grueso

ŋ

ŋɨ ɨŋ.CV
ŋɛ ŋɛgɛl ɛŋ.CV
ŋɨ ɨŋ.CV
ŋə əŋ.CV
ŋa aŋ.CV
ŋu uŋ.CV
ŋɔ ɔŋ.CV

VC.ŋɪ
VC.ŋɛ
VC.ŋɨ
VC.ŋə
VC.ŋa
VC.ŋu
VC.ŋɔ

ɪŋ
ɛŋ
ɨŋ
əŋ
aŋ ʔuraŋ 'we'
uŋ
ɔŋ

	pom	copal
	pot	huipil
	pux	pus, materia
	pur	caracol
	raš	verde
+	rix	viejo (Tee yih)
	wi?	pelo, cabeza
	saq	blanco
+	saq-boč	granizo
	saqbin	comadreja
	saq-Ki(i)	maguey
+	saq-molo	huevo
	sanik	hormiga
	sib	humo
(six?)	si?	leña
	sip	garrapata
	sik'	cigarro, tabaco
	soč	cascabel
	sot	murciélago
	sut(ix)	dar vueltas
+	tata?	padre, tío
+	telem	hombro
+	tem	asiento sin patas
	ti?	morder, comer
	tox	pagar

[redacted]

Ñ

ñɪ

ñɛ

ñɨ

ñə

ña

ñu

ñɔ

VC.ñɪ

VC.ñɛ

VC.ñɨ

VC.ñə

VC.ña

VC.ñu

VC.ñɔ

tukuruŋ tecolote
tulul zapote
tuš ¿que?
+ ¢'ak(at) cumplido, perfecto
¢'alam madera
¢am nariz
¢eʔ risa
+ ¢'iʔ-ʔey colmillo
¢'ikin pájaro
¢'il sucio
¢'in yuca
¢'is coser
+ ¢ob(ol) grupo
¢uy calabazo < * ¢u
¢'um cuero, piel
¢'unum un pajarillo
+ waʔ comer
way pan, tortilla < * wa !
waq ~ waqaq 6
waqšaq 8
war dormir
ʔu¢ bien, bueno
weš calzón
winaq hombre
ʔuq enaguas

N

.nɪ- ɪn.CV
.nɛ- ɛn.CV
.nɨ- ɨn.CV
.nə- ən.CV
.na- an.CV
.nu- un.CV
.nɔ- ɔn.CV

VC.nɪ
VC.nɛ
VC.nɨ
VC.nə
VC.na
VC.nu
VC.nɔ

ɪn.
ɛn.
ɨn.
ən.
an. jalan 'road'
nu.
nɔ.

ʔuk̓- beber

ʔul llegar cf Tz *Hul

ʔulew terra, campo

† ʔulaʔ huésped

woʔo cinco < * oʔ

ʔus mosquito, zancudo

wux libro, hoja de papel

wuq-uʔ 7

ša mas

šaxab zapato

šan pared, adobe

šanan zancudo (cf šenen)

ša(oxl) vómito

† šib-al hermano mayor (cf šibnel)

šib- asustar, espantar

šik gavilan

šik̓ ala, pluma

šikin oreja

šoč̓ techuza

(šoq̓ cacao)

šub silbido

Months

ʔatit
nabey pač
Kam pač
pariče

Days

ʔaqbal
ʔiq'
Kan
q'anel
K'at
nox

R

rɪ		ɪr.CV
rɛ		ɛr.CV
rɨ		ɨr.CV
rə		ər.CV
ra	ʔuraŋ 'we'	ar.CV
ru		ur.CV
rɔ		ɔr.CV

(loans)

VC.ri
VC.rɛ
VC.rɨ
VC.rə
VC.ra
VC.ru
VC.rɔ

ɪr
ɛr
ɨr
ər
ar
ur
ɔr